

**ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ
ПО УЧЕБНОМУ ПОСОБИЮ «ПЕРЕВОД
МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОКУМЕНТОВ»**

Аннотация. В статье рассматриваются особенности структуры учебного пособия «Перевод международных документов», а также анализируется система упражнений на формирование и развитие необходимых навыков перевода конвенций, пактов и деклараций.

Ключевые слова: межкультурная профессиональная компетентность, фоновые знания, переводческие навыки и умения.

**PRINCIPLES OF TRAINING FUTURE TRANSLATORS
USING THE TEXTBOOK *TRANSLATION
OF INTERNATIONAL DOCUMENTS***

Summary. The article deals with the peculiar features of the structure of the textbook *Translation of International Documents*, as well as analyzes the system of exercises to form and develop the necessary skills in translation of conventions, covenants and declarations.

Keywords: intercultural professional competence, background knowledge, translation skills.

Общей целью любого курса обучения переводу как специальности является формирование межкультурной профессиональной компетентности переводчика, то есть способность выполнять переводческую деятельность на профессиональном уровне. В наиболее общем виде она включает такие компетенции, как билингвальная (знание двух языков и владение ими), переводческая (знание общих принципов перевода, а также навыки и умения его осуществления), экстралингвистическая (фоновые знания), личностную (психофизиологические, морально-этические и другие качества переводчика) и стратегическую (способность переводить, координируя остальные компетенции). В процессе достижения практической цели формирования профессиональной компетентности переводчика реализуются и другие цели обучения: воспитательные, образовательные и развивающие (за счет усвоения соответствующего содержания учебно-методических материалов и выполнения учебных действий).

Неоспоримым компонентом содержания обучения будущих переводчиков является терминологическая лексика, которая определяется отраслями, избранными составителями программы

обучения. Невозможно добиться усвоения юридической или технической терминологии, например, если студенты работают исключительно с общественно-политическими или художественными текстами. Отсюда следует чрезвычайная важность отбора отраслей и репрезентативных текстов, которые обеспечивали бы усвоение максимального количества терминологических единиц. Очень важным также является принцип взаимосвязанного обучения различным видам перевода, поэтому кроме «Письменного перевода на родной и иностранный языки» и «Устного перевода», программа подготовки будущих переводчиков включает формирование и развитие навыков перевода деловой корреспонденции, различных договоров, распорядительно-справочных материалов, а также международных документов.

Данная сфера является сложным видом перевода, поэтому переводчик должен обладать специальными теоретическими и практическими умениями, чтобы безупречно использовать юридическую терминологию в комбинации с действующими правовыми общепризнанными мерками той или другой страны. Подбор эквивалентов во время перевода международных документов предопределен необходимостью преодолевать определенные лексические, грамматические и стилистические трудности. Именно вышеуказанные факторы обусловили необходимость разработки учебного пособия «Перевод международных документов», которое предназначено для использования на занятиях по «Переводу деловой устной и письменной речи (основной иностранный язык)» в качестве дополнительного пособия, поскольку компетенция профессионального переводчика представляет собой систему, включающую все необходимые предпосылки: фоновые знания, знания темы и контекста, терминологический материал и переводческие действия, доведенные до уровня автоматизма.

Пособие построено на аутентичном материале и охватывает семь международных конвенций в области прав человека, а также включает разделы Конституции Российской Федерации и Конституции ДНР, обеспечивая усвоение фоновых знаний и знакомство с наиболее употребляемой терминологией. Пособие состоит из двух глав. В первой главе содержится теоретический материал, овладение которым является залогом выполнения точного и качественного перевода международной документации. Во второй главе даны тексты и упражнения, направленные на формирование и усовершенствование навыков перевода международных документов.

Конкретный вид комплекса упражнений для обучения специальных видов перевода может варьироваться в зависимости от конкретной ситуации. Вариант, предложенный в пособии, включает четыре цикла.

Цикл 1 (Текст 1): парная работа. Введение и тренировка иноязычной терминологии по теме на уровне текста (для создания микро- и макроконтекста) с одновременной ее семантизацией в правой части текста. Упражнение 1 (на уровне текста) направлено на развитие контекстуальной догадки): закройте правую часть листа и переведите выделенные слова за счет контекста. Упражнение 2 (на уровне текста): просмотрите текст, обращая внимание на перевод терминологии в правой части текста. Упражнение 3 (на уровне текста): Закройте правую часть текста и переведите его на русский язык. Упражнение 4 (на уровне терминологических соответствий): Закройте левую часть текста и переведите русские термины на английский язык. Упражнение 5 (для развития механизма антиципации; см. Упражнение 1А в пособии): Текст 1 вводится в виде отдельных фрагментов, которые расположены в таблице из двух колонок. В левом столбце таблицы даны фрагменты текста на английском/русском языке, а в правой – на русском/английском. При этом последовательность подачи разноязычных фрагментов не совпадает. Задача студентов состоит в расположении англоязычных фрагментов текста в той последовательности, в которой они должны идти в тексте. Упражнение 6 (для закрепления навыков распознавания терминов и нахождения соответствий). Задание студентам: закрыть правую часть таблицы и перевести фрагменты текста на русский язык. Упражнение 7 (для закрепления навыков распознавания терминов и нахождения соответствий): Закройте левую часть листа и переведите фрагменты текста на английский язык. Упражнение 8 (на уровне терминологических соответствий, словосочетаний и синтагм): Переведите англоязычные термины и словосочетания на русский язык (см. Упражнение 1В в пособии). Упражнение 9 (на уровне терминологических соответствий, словосочетаний и синтагм): Переведите русскоязычные термины и словосочетания на английский язык (см. Упражнение 1С в пособии).

Цикл 2: парная работа. Комплексная тренировка употребления терминологии текстов 1-4 (упражнения 5-7 по нумерации в пособии). Упражнение 1 (упражнение 5 по нумерации в пособии, на уровне терминологических соответствий, словосочетаний и синтагм): Переведите англоязычные термины и словосочетания на русский язык. Упражнение 2 (упражнение 6 по нумерации в пособии, на уровне терминологических соответствий, словосочетаний и синтагм): Переведите русскоязычные термины и словосочетания на английский язык. Упражнение 3 (упражнение 7 по нумерации в пособии, на уровне текста, для развития контекстуальной догадки и механизма антиципации): заполните пропуски в англоязычном тексте и переведите его на русский язык.

Цикл 3: перенос навыков и умений, которые были приобретены в предыдущих циклах на новые тексты, относящиеся к данной

тематике. Упражнение 1 (упражнение 8 по нумерации в пособии, на уровне текста): Переведите англоязычные тексты с листа (тексты №1-2) на русский язык. Упражнение 2 (упражнение 9 по нумерации в пособии, на уровне текста): Переведите русскоязычные тексты с листа (тексты №3-4) на английский язык.

Цикл 4: развитие навыков устного абзацно-фразового перевода. Упражнение 1 (упражнение 10 по нумерации в пособии на уровне текста): выполните устный абзацно-фразовый перевод предложенного аудио-/видеофрагмента на русский язык. Упражнение 2 (упражнение 11 по нумерации в пособии на уровне текста): выполните устный абзацно-фразовый перевод предложенного аудио/видеофрагмента на английский язык.

Таким образом, комплексный подход и система упражнений, представленные в учебном пособии «Перевод международной документации», создают благоприятные условия для эффективного усвоения учебного материала во время аудиторных занятий и надежного самоконтроля во время работы дома.

Ивахненко М. Н.

*ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР*

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ КАК ЦЕЛЬ КУРСА «ПРАКТИКА ПО ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ» ДЛЯ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. В статье представлено описание системы упражнений, направленных развитие и совершенствование умений и навыков устной и письменной речи, чтения и перевода в общественно-политической сфере с целью формирования профессиональных компетенций будущих переводчиков.

Ключевые слова: иноязычная компетенция, языковая коммуникация, направление подготовки, умения и навыки.

FOREIGN LANGUAGE SCOPE OF COMPETENCE AS A GOAL OF THE COURSE “PRACTICE OF LINGUISTIC COMMUNICATION” FOR THE STUDENT TRANSLATORS

Summary. The article demonstrates the description of the system of exercises, aimed at the development and improvement of speaking and writing abilities and skills, reading and translating in public spheres to form the student translators' professional competence.

Keywords: foreign language scope of competence, linguistic communication, training program, abilities and skills.